

Contents

Cuprins

Volume One

Primul volum

	Page index#		Index pagină #
• Foreword	9	• Prefață	9
• Introduction	11	• Introducere	11
• Abbreviations and signs	15	• Abrevieri și semne	15

First Section – ENGLISH-ROMANIAN Dictionary..

Prima secțiune – Dicționar ENGLEZ-ROMÂN..

Detailed ENGLISH-ROMANIAN dictionary of main musical terms and secondary (related) musical terms

Dicționar detaliat ENGLEZ-ROMÂN de termeni muzicali principali și termeni muzicali secundari (conecși)

• A, a	25	.....	25
• B, b	114	.....	114
• C, c	180	.....	180
• D, d	312	.....	312
• E, e	380	.....	380
• F, f	452	.....	452
• G, g	509	.....	509
• H, h	534	.....	534
• I, i	601	.....	601
• J, j	658	.....	658
• K, k	669	.....	669
• L, l	685	.....	685
• M, m	723	.....	723
• N, n	857	.....	857

Volume Two

Al doilea volum

• O, o	3	.....	3
• P, p	35	.....	35
• Q, q	158	.....	158
• R, r	165	.....	165

• S, s	232	.....	232
• T, t	432	.....	432
• U, u	537	.....	537
• V, v	546	.....	546
• W, w	590	.....	590
• X, Y; x, y	616	.....	616
• Z, z	617	.....	617

Short ENGLISH-ROMANIAN dictionary of secondary (related) musical terms	Dicționar scurt ENGLEZ-ROMÂN de termeni muzicali secundari (conecși)		
• A, a – Z, z	621	621

Second Section – ROMANIAN-ENGLISH Dictionary..

A doua secțiune – Dicționar ROMÂN-ENGLEZ..

• Short ROMANIAN-ENGLISH- dictionary of main musical terms	.....	• Dicționar scurt ROMÂN-ENGLEZ- de termeni muzicali principali	.....
.....	685	• A, a – Z, z	685
• Short ROMANIAN-ENGLISH- dictionary of secondary (related) musical terms	.....	• Dicționar scurt ROMÂN-ENGLEZ- de termeni muzicali secundari (conecși)	.....
.....	807	• A, a – Z, z	807

• Annex	867	• Anexă	867
• List of figures	871	• Lista figurilor	871
• Bibliography	891	• Bibliografie	891

O, o

O: [acr], > **octave (1)***

Def: Acronym* used in naming octaves (> **octave (1)***).

obligato: [it], > **performance directive***, aka obligato, [it], **obl** [abv], aka principale [it]

Def: **Performance directive*** meaning the obligation of the presence in the **ensemble*** of a particular **instrument*** or voice (> **voice (2)***) or the compulsory **execution*** of a certain part (> **part (1)***) of a work*.

object, sonorous~: [n], > **structure***

Def: Sonorous object is a generic name for **structures*** consisting of one or more **sounds***, i.e. one or more notes (> **note (1)***), having a certain specific identity. It is constituted in the **composer*'s** primary / initial work-material. The sonorous objects can be "stored" / preserved, multiplied, assembled, transformed, etc. 2. By sonorous object is designated the elemental acoustic phenomena with which one operates in **music*** (Ștefan Niculescu).

Notes: 1. The term of "sonorous object" has nothing to do with **sound-producing material*** within the **instruments***. 2. Morphosyntactic structures can be included in this category; the meaning (> **semantics, (musical-)***) associated with a sonorous object must also be considered.

Examples

note (> **note (1)***)
cell*
motif*
phrase*
period*, section (> **section (1)***)
movement (> **movement (2)***)
discourse (> **discourse, (musical-)***), piece*

oboe, standard~: [n], > **oboos***, aka conservatoire oboe, soprano oboe

Def: Main representative of **oboos*** group (> **Instruments group***).

Oboe family (> **Instruments family***)

soprano oboe – range covered by piccolo oboe, aka **musette***
"soprano oboe" – range covered by standard oboe
a more complex variant, constructively: Wiener oboe, aka Vienesse oboe
alto / mezzo soprano oboe – range covered by lupophon (> **oboos***)
Synonymous terms: **oboe d'amore** [it], aka **oboe d'amour** [fr]
tenor oboe – range covered by **cor anglais***, syn English horn*

O: [acr], > **octavă (1)***

Def: Acronim* folosit în denumirea octavelor (> **octavă (1)***).

obligato: [it], > **indicație de execuție***, dcd obligato [it], **obl** [abv], dcd principale [it], sin obligat

Def: **Indicație de execuție*** însemnând obligativitatea prezenței în **ansamblu*** a unui anumit **instrument*** sau voce (> **voce (2)***) sau **execuția*** obligatorie a unei anumite părți (> **parte (componentă)***) a unei lucrări*.

obiect sonor: [s], > **structură***

Def: 1. Obiectul sonor este o denumire generică pentru **structuri*** formate din unul sau mai multe **sunete***, respectiv una sau mai multe **note***, avînd o anumită identitate proprie. El se constituie în materialul de lucru primar / inițial al **compozitorului***. Obiectele sonore pot fi „stocate” / conservate, multiplicare, asamblate, transformate, etc. 2. Prin obiect sonor se desemnează fenomenele acustice elementare cu care se operează în **muzică*** (Ștefan Niculescu).

Note: 1. Termenul de „obiect sonor” nu are nicio legătură cu cel de **material producător de sunet*** din cadrul **instrumentelor***. 2. Structurile morfosintactice pot fi incluse în această categorie; semnificația (> **semantică (muzicală)***) asociată unui obiect sonor trebuie avută și ea în vedere.

Exemple

notă*
celulă*
motiv*
fracză*
perioadă*, secțiune (> **secțiune (1)***)
mișcare (> **mișcare (3)***)
discurs (> **discurs (muzical)***), piesă*

oboi standard: [n], > **oboieri***, dcd oboi de conservator, oboi soprano

Def: Principalul reprezentant al grupului (> **grup de instrumente***) **oboierilor***.

Familia oboiului (> **familie de instrumente***)

oboi soprano – întindere acoperită de oboiul piccolo, dcd **musette***
„oboi soprano” – întindere acoperită de oboiul standard
o varianta mai complexă constructiv: oboiul vienez
oboi alto / mezzo soprano – întindere acoperită de lupofon (> **oboieri***)
Termeni sinonimi: **oboe d'amore** [it], dcd **oboe d'amour** [fr]
oboi tenor – întindere acoperită de **cornul englezesc***

baritone oboe / bass oboe – range also covered by heckelphone [ge] (> oboes*)

contrabass oboe

Note: In case of an orchestra*, the oboe is the instrument* which gives the tuning (> give the tuning, to-*)

oboes: [n], > instruments group*, > woodwind instrument, > aerophone(s)*

Def: **Instrument group*** of aerophone type (> aerophone(s)*) from **double reed* woodwind instrument*** category, having a narrow conical **bore*** and being operated by a set of keys (> **key (3)***). The **sound*** is clear and penetrating.

A. Members of the oboes group

- standard oboe (> oboe, standard-*)
Wiener oboe
- cor anglais* [Bre] syn English horn* (Ame)
- harmoniphon*
- heckelphone [ge], baritone oboe

[**Instrument*** from the oboes group, tuned (> **tune, to-(2)***) an octave (> **octave (1)***) lower than the standard oboe (> oboe, standard-*), with a larger **bore*** and provided with a bulb-shaped bell (> **bell (3)***). It fills up the gap between oboes and **bassoons***.]

- **lupophon**, alto / mezzo soprano oboe

[**Instrument*** from the oboes group, of large dimensions and with a powerful **sound***, tuned (> **tune, to-(2)***) in a low **range*** and sometimes provided with a spherical **resonator*** that keeps the role of a bell (> **bell (3)***).]

- oboe da caccia [it], syn oboe da silva [it]

[**Instrument*** from the oboes group, tuned (> **tune, to-(2)***) a fifth (> **fifth (1)***) lower than the standard oboe (> oboe, standard-*), of a curved shape and provided with a bell (> **bell (3)***) with a look of a funnel.]

- sarrusophon*
- folk versions of oboe

B. Related term

oboe maker [A person or workshop specialized in manufacturing oboes.]

oboist: [n], > oboes*, > instrumentalist*

Def: **Instrumentalist*** who plays (> **play, to-(1)***) the oboes*.

ocarina: [n], > flutes*, > aerophone(s)), aka globular flute

Def: Musical instrument (> **instrument, musical-***) from the **flutes*** group (> **instruments group***) having a vessel shape, provided with **tone holes*** handled with the fingers of both hands.

oboi bariton / oboi bas – întindere acoperită de heckelphon [ge] (> oboiuri*)

oboi contrabas

Notă: În cazul unei orchestre*, oboiul este instrumentul* care dă tonul pentru acordaj (> da tonul pentru acordaj, a-*)

oboiuri: [s], > grup de instrumente*, > instrument de suflat din lemn*, > aerofon(e), instrument(e)-*

Def: **Grup de instrumente*** de tip aerofon (> aerofon(e), instrument(e)-*) din categoria **instrumentelor de suflat din lemn*** cu **ancie dublă***, având un **alezaj*** conic îngust și fiind acționat de un set de **clape***. **Sunetul*** este limpede și penetrant.

A. Membri ai grupului oboiurilor

- oboi standard*
oboi vienez
- corn englezesc*
- oboi cu clape*
- Heckelphon [ge], oboi bariton

[**Instrument*** din grupul oboiurilor, acordat (> **acorda, a-***) cu o octavă (> **octavă (1)***) mai jos față de **oboiul standard***, cu un **alezaj*** mai larg și prevăzut cu un pavilion (> **pavilion (2)***) în formă de bulb. El umple breșa dintre oboiuri și **fagoți***.]

- **lupofon**, oboi alto / mezzo soprano

[**Instrument*** din grupul oboiurilor, de mari dimensiuni și cu **sunet*** puternic, acordat (> **acorda, a-***) în **întinderea*** inferioară și prevăzut, uneori, cu un **rezonator*** sferic care ține loc de pavilion (> **pavilion (2)***).]

- oboe da caccia [it], sin oboe da silva [it]

[**Instrument*** din grupul oboiurilor, acordat (> **acorda, a-***) cu o cvintă (> **cvintă (1)***) mai jos față de **oboiul standard***, de formă arcuită și prevăzut cu un pavilion (> **pavilion (2)***) în formă de pilnie.]

- sarrusofon*
- versiuni populare ale oboiului

B. Termen conex

fabricant de oboiuri [O persoană sau atelier specializate în producerea oboiurilor.]

oboist: [s], > oboiuri*, > instrumentist*

Def: Un **instrumentist*** care cântă (> **cînta (1)**) (**instrumental**), a-*) la oboiuri*.

ocarină: [s], > flaute*, > aerofon(e), instrument(e)-*

Def: **Instrument muzical*** din grupul **flautelor*** (> **grup de instrumente***) având o formă de recipient, prevăzut cu **orificii obturabile*** manipulabile cu degetele ambelor mâini.

octachord (1): [n] – as set of pitches, > *N-chord**; compare with *octatone**

Def: *N-chord** based on ascending or descending eight consecutive *pitch classes**, selected from a certain musical *scale** (i.e. *chromatic**, *microtonal** one), except the *diatonic** scale.

octachord (2): [n] – as instrument, > *chordophone(s)**

Def: Chordophone (> *chordophone(s)**) with eight strings*.

octachordal: [adj]. > *octachord* (1)*, > *octachord* (2)*

Def: Something which is based on octachord (> *octachord* (1)*) or refers to eight *chords**.

Note: Octachordal is an attribute for *scales**, *modes* (> *mode* (1)*), series etc.

octatone: [n], > *N-tone**; compare with *octachord* (1)*

Def: *N-tone** based on ascending or descending eight *pitch classes** separated by at least a *skip**, selected from a certain musical *scale** (i.e. *chromatic**, *microtonal** one), except the *diatonic** scale.

Note: On the *diatonic scale** octatones do not exist.

octatonic: [adj], > *octatone**

Def: Something which is based on *octatone**.

Note: Octatonic is an attribute for *scales**, *modes**, series etc.

octave (1): [n] – as interval, > *simple interval**, notation P8 (usual) or 8P (proposal)

Def: 1. *Simple interval** stretching between a reference step (> *step* (1)*) and the next eighth one (> *octave* (2)*) both belonging to a *diatonic scale**. 2. Any *frequency** difference between a given frequency and the frequency at which the former doubles.

Related term

octavical, *octaviant** [Attribute for something related to or referring to octave.]

A. Subspecies

doubly diminished octave 8Pdim_{dim} Generic formula: 8Pdim_{dim} = 8Pdim - SC

1 Pythagorean: Pyth 3-1im 8Pdim_{dimP} FR = 8388608:4782969 = 1.75385

2 EDO: 12-EDO 8Pdim_{dimE} enharmonic to 7m_E FR = 2¹⁰¹²:1 = 1.78179

53-FDO (approximation of the above 8Pdim_{dimP}) FR = 2⁴³⁵³:1 = 1.75481

612-EDO (the approximations of the following five exact natural intervals)

3 Natural: Nat 5-1im pfx8Pdim_{dimN} (pfx = Nr, Sh, Md, Lg, Wd)

narrow doubly diminished octave Nr8Pdim_{dimN} FR = 32768:18225 = 1.79797

short doubly diminished octave Sh8Pdim_{dimN} FR = 2048:1125 = 1.82044

middle doubly diminished octave Md8Pdim_{dimN} FR = 1152:625 = 1.84320

long doubly diminished octave Lg8Pdim_{dimN} FR = 5832:3125 = 1.86624

wide doubly diminished octave Wd8Pdim_{dimN} FR = 59049:31250 = 1.88957

octocordie: [s], > *cordle**, dcd octocord; compară cu *octotonie**

Def: *Cordie** bazată pe opt *clase de tonuri** consecutive în ordine ascendentă sau descendentă, selectate dintr-o anumită *scară** muzicală (respectiv una *cromatică**, *microintervalică**), cu excepția scării *diatonice**.

octocord: [s], > *cordofon(e)*, *instrument(e)-**

Def: Instrument cordofon (> *cordofon(e)*, *instrument(e)-**) cu opt corzi*.

octocordic: [adj], > *octocordie**, > *octocord**

Def: Ceva care are la bază o *octocordie** sau se referă la opt corzi*.

Notă: Octocordic este un atribut al *scârilor**, *modurilor* (> *mod* (1)*), *seriilor* etc.

octotonie: [s], > *tonie**, aka octoton; compară cu *octocordie**

Def: *Tonie** bazată pe opt *clase de tonuri**, separate cel puțin printr-un *salt melodic**, în ordine ascendentă sau descendentă, selectate dintr-o anumită *scară** muzicală (respectiv una *cromatică**, *microintervalică**), cu excepția scării *diatonice**.

Notă: Pe *scară diatonică** nu există octotonii.

octotonic: [adj], > *octotonie**

Def: Ceva care are la bază o *octotonie**.

Notă: Octotonic este un atribut al *scârilor**, *modurilor* (> *mod* (1)*), *seriilor* etc.

octavă (1): [s] – ca interval, > *interval simplu**, notare 8P (propunere) sau P8 (notarea în limba engleză)

Def: *Interval simplu** cuprins între o treaptă (> *treaptă (muzicală)**) de referință și a opta treaptă următoare (> *octavă* (2)*), ambele aparținând unei *scări diatonice**. 2. Orice distanță de *frecvență** între o *frecvență* dată și cea la care aceasta se dublează.

Termen conex

octaviant, *octavic** [Atribut pentru ceva legat de, sau care se referă la octavă.]

A. Subspecii

octavă dublu-micșorată 8Pdim_{dim} Formulă generică: 8Pdim_{dim} = 8Pdim - SC

1 Pitagoreică: Pit 3-1im 8Pdim_{dimP} FR = 8388608:4782969 = 1.75385

2 EDO: 12-EDO 8Pdim_{dimE} enarmonică cu 7m_E FR = 2¹⁰¹²:1 = 1.78179

53-FDO (aproximarea lui 8Pdim_{dimP} de mai sus) FR = 2⁴³⁵³:1 = 1.75481

612-EDO (aproximările celor cinci intervale naturale exacte ce urmează)

3 Naturală: Nat 5-1im pfx8Pdim_{dimN} (pfx = Nr, Sh, Md, Lg, Wd)

octavă dublu-micșorată strimță St8Pdim_{dimN} FR = 32768:18225 = 1.79797

octavă dublu-micșorată scurtă Sc8Pdim_{dimN} FR = 2048:1125 = 1.82044

octavă dublu-micșorată medie Md8Pdim_{dimN} FR = 1152:625 = 1.84320

octavă dublu-micșorată lungă Lg8Pdim_{dimN} FR = 5832:3125 = 1.86624

octavă dublu-micșorată largă Lr8Pdim_{dimN} FR = 59049:31250 = 1.88957

diminished octave 8Pdim	Generic formula	$8Pdim = 8P - SC$
1 Pythagorean: <u>Pyth 3-lim</u>	8Pdim _P	FR = 4096:2187 = 1.87289
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Pdim _E enh. 7M _E	FR = $2^{11/12} \cdot 1 = 1.88774$
	<u>53-EDO</u> (the approximation of the above 8Pdim _P)	FR = $2^{48/53} \cdot 1 = 1.87340$
	<u>612-EDO</u> (the approximations of the following four exact natural intervals)	
3 Natural: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8Pdim _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>narrow diminished octave</i> Nr8Pdim _N		FR = 256:135 = 1.89630
<i>short diminished octave</i> Sh8Pdim _N		FR = 48:25 = 1.92000
<i>long diminished octave</i> Lg8Pdim _N		FR = 243:125 = 1.94400
<i>wide diminished octave</i> Wd8Pdim _N		FR = 19683:10000 = 1.96830

perfect octave 5P	Reference value	FR = 2:1
1 Pythagorean: <u>Pyth 3-lim</u>	8P _P aka diapason [gr]	FR = 2:1 = 2.00000
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8P _E	FR = $2^{12/12} \cdot 1 = 2.00000$
	<u>53-EDO</u> (the approximation of the above 8P _P)	FR = $2^{53/53} \cdot 1 = 2.00000$
	<u>612-EDO</u> (the approximations of the following four exact natural intervals)	
3 Natural: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8P _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>narrow octave</i> Nr8P _N		FR = 160:81 = 1.97531
<i>short octave</i> Sh8P _N	aka diapason [gr]	FR = 2:1 = 2.00000
<i>long octave*</i> Lg8P _N *		FR = 81:40 *
<i>wide octave*</i> Wd8P _N *		FR = 6561:3200 *

augmented octave* 8Paug*	Generic formula	$8Paug = 8P + SC$
1 Pythagorean: <u>Pyth 3-lim</u>	8Paug _P *	FR = 2187:1024 *
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Paug _E *	FR = $2^{12/12} \cdot 1$ *
	<u>53-EDO</u> (the approximation of the above 8Paug _P *)	FR = $2^{53/53} \cdot 1$ *
	<u>612-EDO</u> (the approximations of the following four exact natural intervals)	
3 Natural: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8P _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>narrow augmented octave*</i> Nr8Paug _N *		FR = 500:243 *
<i>short augmented octave*</i> Sh8Paug _N *		FR = 25:12 *
<i>long augmented octave*</i> Lg8Paug _N *		FR = 135:64 *
<i>wide augmented octave*</i> Wd8Paug _N *		FR = 2187:1024 *

doubly augmented octave* 8Paug _{aug} *	Generic formula	$8Paug_{aug} = 8Paug + SC$
1 Pythagorean: <u>Pyth 3-lim</u>	8Paug _{augP} *	FR = 4782969:2097152 *
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Paug _{augE} *	FR = $2^{12/12} \cdot 1$ *
	<u>53-EDO</u> (the approximation of the above 8Paug _{augP} *)	FR = $2^{53/53} \cdot 1$ *
	<u>612-EDO</u> (the approximations of the following five exact natural intervals)	
3 Natural: <u>Nat 5-lim</u>	pxf5Paug _{augN} (pxf = Nr, Sh, Md, Lg, Wd)	
<i>narrow doubly augmented octave*</i> Nr5Paug _{augN} *		FR = 3125:1458 *
<i>short doubly augmented octave*</i> Sh5Paug _{augN} *		FR = 625:288 *

octavă micșorată 8Pdim	Fomulă generică	$8Pdim = 8P - SC$
1 Pitagoreică: <u>Pit 3-lim</u>	8Pdim _P	FR = 4096:2187 = 1.87289
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Pdim _E ena. to 7M _E	FR = $2^{11/12} \cdot 1 = 1.88774$
	<u>53-EDO</u> (aproximarea pentru 8Pdim _P de mai sus)	FR = $2^{48/53} \cdot 1 = 1.87340$
	<u>612-EDO</u> (aproximările celor patru intervale naturale exacte ce urmează)	
3 Naturală: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8Pdim _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>octavă micșorată strîmtă</i> St8Pdim _N		FR = 256:135 = 1.89630
<i>octavă micșorată scurtă</i> Sc8Pdim _N		FR = 48:25 = 1.92000
<i>octavă micșorată lungă</i> Lg8Pdim _N		FR = 243:125 = 1.94400
<i>octavă micșorată largă</i> Lr8Pdim _N		FR = 19683:10000 = 1.96830

octavă perfectă 5P	Valoarea de referință	FR = 2:1
1 Pitagoreică: <u>Pit 3-lim</u>	8P _P dcd diapason [gr]	FR = 2:1 = 2.00000
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8P _E	FR = $2^{12/12} \cdot 1 = 2.00000$
	<u>53-EDO</u> (aproximarea pentru 8P _P de mai sus)	FR = $2^{53/53} \cdot 1 = 2.00000$
	<u>612-EDO</u> (aproximările celor patru intervale naturale exacte ce urmează)	
3 Naturală: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8P _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>octavă strîmtă</i> St8P _N		FR = 160:81 = 1.97531
<i>octavă scurtă</i> Sc8P _N	dcd diapason [gr]	FR = 2:1 = 2.00000
<i>octavă lungă*</i> Lg8P _N *		FR = 81:40 *
<i>octavă largă*</i> Lr8P _N *		FR = 6561:3200 *

octavă mărită* 8Paug*	Fomulă generică	$8Paug = 8P + SC$
1 Pitagoreică: <u>Pit 3-lim</u>	8Paug _P *	FR = 2187:1024 *
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Paug _E *	FR = $2^{12/12} \cdot 1$ *
	<u>53-EDO</u> (aproximarea pentru 8Paug _P *)	FR = $2^{53/53} \cdot 1$ *
	<u>612-EDO</u> (aproximările celor patru intervale naturale exacte ce urmează)	
3 Naturală: <u>Nat 5-lim</u>	pxf8P _N (pxf = Nr, Sh, Lg, Wd)	
<i>octavă marită strîmtă*</i> St8Paug _N *		FR = 500:243 *
<i>octavă marită scurtă*</i> Sc8Paug _N *		FR = 25:12 *
<i>octavă marită lungă*</i> Lg8Paug _N *		FR = 135:64 *
<i>octavă marită largă*</i> Lr8Paug _N *		FR = 2187:1024 *

octavă dublu-mărită* 8Paug _{aug} *	Fomulă generică	$8Paug_{aug} = 8Paug + SC$
1 Pitagoreică: <u>Pit 3-lim</u>	8Paug _{augP} *	FR = 4782969:2097152 *
2 EDO: <u>12-EDO</u>	8Paug _{augE} *	FR = $2^{12/12} \cdot 1$ *
	<u>53-EDO</u> (aproximarea pentru 8Paug _{augP} *)	FR = $2^{53/53} \cdot 1$ *
	<u>612-EDO</u> (aproximările celor cinci intervale naturale exacte ce urmează)	
3 Naturală: <u>Nat 5-lim</u>	pxf5Paug _{augN} (pxf = Nr, Sh, Md, Lg, Wd)	
<i>octavă dublu-marită strîmtă*</i> St8Paug _{augN} *		FR = 3125:1458 *
<i>octavă dublu-marită scurtă*</i> Sc8Paug _{augN} *		FR = 625:288 *